

HỘI ÁI HỮU BIÊN HOÀ

Website: <https://www.bienhoatx.com>

Email liên lạc: datlam1951@yahoo.com

Hội Ái Hữu Biên Hoà hân hạnh giới thiệu đến quý vị phần giới thiệu sách: **Học Tiếng Việt Quyển I & II** của tác giả **Hồ Thị Đậm**, được thân hữu **Nguyễn Cang** viết lời giới thiệu. Hội chân thành cảm tạ quý vị tác giả. Kính mời.

Trân trọng.



HỌC TIẾNG VIỆT QUYỂN I & II

Giới Thiệu Sách Mới
(Nguyễn Cang viết lời giới thiệu)

Kính gửi quý độc giả.

Tôi xin trân trọng giới thiệu cùng quý bạn đọc nhà giáo kiêm nhà văn Hồ Thị Đạm mới vừa cho ra mắt quyển “Học Tiếng Việt II”, dày 282 trang, biên soạn công phu, giá trị. Phụ huynh cần có trong tủ sách gia đình dành cho con cháu muốn học tiếng Việt để duy trì nguồn gốc Lạc Việt ở hải ngoại cũng như trong nước.

Sau khi cho ra mắt sách “Học Tiếng Việt I”, tác giả được nhiều người ủng hộ, khuyến khích, nay cho ra tiếp quyển thứ nhì nhằm bổ sung kiến thức ban đầu: tách vần, ráp vần rồi đọc bản văn tiếng Việt thông thạo trong thời gian ngắn nhất. Tác giả có kinh nghiệm lâu năm trong nghề dạy học nên đã biên soạn cẩn thận từ tài liệu giáo khoa của chương trình cải cách giáo dục, ráp vần theo phương pháp hỗn hợp do Bộ Quốc Gia Giáo Dục Việt Nam Cộng Hoà ban hành vào năm 1969, mà thí điểm áp dụng đầu tiên tại trường Sư Phạm Thực Hành Sài Gòn, trước 1975. Phương pháp này rất hay, thầy cô giáo chỉ cần dạy các em những vần đơn giản như: ai, oi, ip, om, am.....rồi dạy các em phân tách chữ và các hoà âm, là các em đọc được tất cả chữ Việt, không cần dạy 40 vần vừa khó đọc, vừa khó nhớ, như: oai, oac, oem, uych, uyên....

Sang quyển “Học Tiếng Việt II” là những kiến thức nâng cao, biên soạn công phu dễ hiểu, giúp học sinh đọc và hiểu những tác phẩm văn học giá trị của tiền nhân để lại, bằng cách phân tích, giải nghĩa từ ngữ khó, phân biệt những từ ngữ đồng âm khác

nghĩa v.v.. Ngoài ra, sách có còn phần phiên dịch ra Anh Ngữ để học sinh hải ngoại dễ tiếp thu, soạn thêm phần thi ca, đó là những nét đặc sắc của soạn giả mà tôi không thấy ai làm ở hải ngoại.

Có thể nói, quyển này (II) và quyển (I) đã xuất bản trước là một bộ sách được biên soạn rất công phu, khó tìm thấy! Thật hay và hiệu quả! Đề tài khảo sát là những bài ngụ ngôn có ý nghĩa, hay, lạ, chọn lọc trích từ những tác phẩm danh tiếng của nhóm Tự Lực Văn Đoàn, của tác giả ngoại quốc (như bài The Milk Woman And Her Pail/Cô Bán Sữa Và Cái Xô, The Frog And The Ox/ConẾch Và Con Bò, ..v.v.). Còn thơ thì có những bài trích từ Chinh Phụ Ngâm (Đoàn Thị Điểm), những bài thơ của Nguyễn Công Trứ, Cao Bá Quát, Hồ Xuân Hương, Hồ Nam (Lý Trường Đức), Truyện Kiều (Nguyễn Du),..v.v. Đặc biệt, có phụ bản nguyên tác Truyện Kiều của Nguyễn Du được tác giả chú thích từ ngữ khó, thành ngữ điển tích, phân đoạn rất tiện theo dõi tìm hiểu cặn kẽ nội dung cốt truyện, một áng văn hay còn truyền tụng cho tới ngày nay.

Xin trích dẫn một bài khảo sát của tác giả để hiểu rõ nội dung cuốn sách mà tác giả muốn truyền đạt cho học sinh. Lấy ví dụ bài tập đọc số 1: Cha Tôi (của Hà Mai Anh). Không chép ra đây, mời xem trong sách. Sau khi đọc xong bài thì có những câu hỏi gợi ý như sau:

I. Giải Nghĩa (Explain):

Vô lễ: thiếu lễ phép (impolite)

Tưởng tượng: to think

Đối xử: to behave

Thề: to swear, to take an oath

v.v. -----

II. Câu Hỏi (Question):

1. Enrico trả lời với cha nó thế nào? (How did Enrico respond to his father?)

2. Tại sao cha nó phải mắng nó? (Why did his father scold him?)

3. -----

III. Đại Ý (General Idea):

- Vì muốn con trở thành người tốt cha mẹ mới la rầy con cái. Ta phải vâng lời không được vô lễ với cha mẹ. (Parents want their children to become good people, they have to reprimand their children when they did something wrong. We must love and respect our parents).

III. Phân Biệt (Discriminate Between):

Mắng: mắng chửi (scold and curse), mắng nhiếc (vituperate), mắng như tát nước (soudly reprimand), viết có "g".

Mắn: may mắn (good luck): viết không "g".

Trăng: trôi trăng (leave a will), trăng (moon): viết có "g".

Trăn: con trăn (boa snake), trăn trở (toss and turn): viết không có "g".

IV. Bản Dịch Tiếng Anh: My Father (Cha Tôi). Không chép ra đây, mời xem trong sách.

Nhận Xét Bài Soạn Của Tác Giả:

Phải công nhận tác giả biên soạn rất đầy đủ, công phu, dễ hiểu, vừa tiếng Việt vừa tiếng Anh đi song song, rất tiện cho học sinh đọc sách mà cũng tiện cho phụ huynh muốn dạy con em mình. Từ ngữ không những được giải nghĩa rành mạch mà còn phân biệt ngữ nghĩa của những từ có âm giống, mà nghĩa khác hẳn, điều này khiến học sinh mau nhập tâm, thấu hiểu một cách sâu sắc từ ngữ tiếng Việt. Tác giả còn dịch nguyên bài văn sang tiếng Anh để trẻ chưa rành tiếng Việt có thể đọc bản tiếng Anh, gây hứng thú học thêm tiếng Việt, còn học sinh trong nước cũng có thể sử dụng sách để trau dồi thêm sinh ngữ, thật tiện lợi vô cùng! Tôi hết lòng ca ngợi việc làm của tác giả, người đã có quá trình kinh nghiệm dạy học hơn 20 năm ở trong nước và 10 năm ở hải ngoại, nay tuổi xế chiều mà vẫn gắn bó với nghề giáo, bỏ thời giờ biên soạn tài liệu thật công phu, cô đọng, giá trị, truyền lại cho con cháu mai sau .

Ngoài ra tác giả còn biên soạn tập sách hướng dẫn trả lời câu hỏi và bài tập (Study Guide) rất tiện lợi cho phụ huynh và học sinh kiểm tra lại những câu trả lời, thật chuyên nghiệp giống như thầy cô giáo chính thống bên Mỹ này vậy.

Một ưu điểm khác cần nói thêm là tác giả đã viết phụ bản "Cách Làm Các Thể Thơ Việt Nam" trong đó bao gồm nhiều loại thơ thông dụng trong Thi Ca Việt Nam: thơ 4,5,6,7,8 chữ, thơ lục bát, song thất lục bát, cho đến thơ tự do. Phần này được trình bày thật đơn giản nhưng cũng rất đầy đủ dễ hiểu để sau khi biết đọc, viết thông thạo tiếng Việt thì có thể tập tành làm thơ, nhưng dụng ý chính của tác giả là muốn trang bị cho học sinh kiến thức căn bản về các thể thơ để có thể tiếp thu những bài thơ hay của tiền nhân để lại. Có thể nói trong văn học Việt Nam, thì "thơ" chiếm phần quan trọng trong nền văn học nước nhà.

Sau đây là những tác phẩm của tác giả đã xuất bản:

1. Quyển truyện ngắn Tình Người.
2. Ba quyển Sách Giáo Khoa (song ngữ Việt-Anh):
 - Sách Giáo Khoa "Mẫu Giáo" (có cuốn bài tập riêng).
 - Sách Học Tiếng Việt Quyển I (đơn giản, dễ hiểu, bỏ 40 vần khó đọc, khó nhớ). Học sinh học xong quyển I coi như có trình độ Việt Ngữ lớp Năm ở Việt Nam.
 - Sách Học Tiếng Việt Quyển II. Học sinh học xong quyển sách này coi như các em có trình độ Việt Ngữ lớp Chín ở Việt Nam.

Địa chỉ liên lạc:

Mrs. Hồ Thị Đậm

14004 Spring Mill Rd.

Louisville, KY 40245

Phone: (502) 966.3997

Email: hothidam38@gmail.com

Chi phiếu xin đề:

Mr. Danh Phan

7218 Thelfor Court

Spring, TX 77379.

Phone #: 832.455.2598

Email: phandanh@hotmail.com

Jinxu: Email: Jinxusnowday@gmail.com

Trân trọng,

Nguyễn Cang